

Романова Ольга Клавдиевна

Одесский национальный политехнический университет, Украина

romanovphoto@gmail.com

ou.ua

Мадарьяга Нереа

Университет Страны Басков, Испания

nereamadariagapisano@yahoo.es

Nerea Madariaga

University of the Basque Country, Vitoria, Spain

Обучение иностранных магистров технических университетов деловому русскому языку

Статья посвящена проблеме изучения официально-делового стиля речи на материале методического пособия по деловому русскому языку для студентов V курса технических университетов.

***Ключевые слова:** официально-деловой стиль речи, деловой русский язык, документ, речевой этикет.*

Для иностранных студентов технических вузов учебно-профессиональная сфера общения является основой, поэтому главная задача преподавания РКИ - выработка навыков устного и письменного профессионального общения: умения читать учебно-научную литературу, слушать и конспектировать лекции, писать рефераты, курсовые, лабораторные работы и т. п. Проблема обучения научному стилю речи является важнейшей из проблем подготовки квалифицированных специалистов инженерного профиля.

Вместе с тем, острые проблемы в реализации коммуникативных потребностей иностранных студентов относятся к административно-правовой, официально-деловой сферам, с которыми учащиеся регулярно сталкиваются с первых дней пребывания: общение с сотрудниками правоохранительных органов, оформление деловых бумаг, банковских документов.

Изучению официально-делового стиля Программой по русскому языку предусмотрено незаслуженно мало внимания. Кроме того, овладение необходимыми

умениями на средних и старших курсах приводит к серьезным проблемам в адаптации студентов младших курсов к новым условиям.

Но самые серьезные обязательства накладываются на процесс обучения иноязычному деловому общению иностранных магистров, аспирантов и стажеров продвинутого этапа. Подготовка конкурентоспособного специалиста должна быть ориентирована на жесткие требования современной информационной эпохи.

Целый ряд экстралингвистических причин способствует возрастанию роли русского языка в деловом общении. Решение проблемы углубленного изучения делового русского языка открывает большие возможности для согласования интересов личности с интересами государства в подготовке высококвалифицированных специалистов.

В связи с этим остро стоит задача вооружить знаниями богатств языка армию выпускников высших учебных заведений, которые будут использовать слово как орудие труда, нести культуру русской речи на предприятия, в средства массовой информации.

Но приобретение необходимых навыков и умений, лингвистического чутья становится возможным только при освоении теоретических основ курса «Деловой русский язык», выполнении практических заданий по составлению документов, изучении определенных закономерностей функционирования языковых средств в общественно-деловой сфере, которая обслуживает область права и делопроизводства, с помощью чего государство регулирует отношения между членами общества, гражданами и государством, государственными организациями, государствами.

Эти отношения типовые, неличностные, обязательные. Отсюда – главная коммуникативная установка делового текста - однозначность, единообразие его восприятия всеми. Речевая организация делового текста ориентирована на то, чтобы исключить возможность любого инотолкования.

Речевая точность и логичность в официально-деловом стиле существует как средство, обеспечивающее деловому тексту возможность быть в разных условиях адекватным себе.

Среди книжных стилей языка официально-деловой стиль выделяется своей относительной устойчивостью и замкнутостью. Исторически сложившиеся жанры, специфическая лексика, фразеология, синтаксические обороты, многочисленные речевые стандарты - клише придают ему в целом консервативный характер и создают

своей сухостью и административной выверенностью определенный барьер в овладении иностранцами русского языка.

Если в других стилях шаблонизированные обороты нередко выступают как стилистический недостаток, то в официально-деловом стиле они воспринимаются как вполне естественная его принадлежность.

Чёткий порядок слов в предложении как преобладающий принцип его конструирования, тенденция к употреблению сложных предложений (союзных и бессоюзных), отражающих логическое подчинение одних фактов другим, большое количество предложений, осложненных вставными конструкциями, причастными и деепричастными оборотами, активное использование страдательных конструкций, стремление к нейтрализации изложения, почти полное отсутствие эмоционально-экспрессивных речевых средств, широкое использование терминологии, номенклатурных наименований, включение в текст сложносокращенных слов, аббревиатур значительно осложняют освоение курса делового русского языка иностранными студентами.

Официально-деловой стиль, имея лексико-структурную специфичность, реализуется в устной и письменной формах, которым свойственны как общие, так и отличные характеристики. А это, в свою очередь, создает дополнительные трудности для иностранцев.

Задача преподавателя состоит в ознакомлении учащихся с предназначением данных документов, сферой их функционирования, усвоением основных стилевых черт деловой речи на конкретных примерах, повторением грамматических правил, в обогащении словарного запаса студентов официально-деловой лексикой и типичными языковыми оборотами, используемыми в деловой сфере. Лексическая работа проводится путём подбора синонимов, антонимов, паронимов, «книжных» и нейтральных словоформ; стилистическая – выполнением правки указанных словосочетаний и предложений.

С этой точки зрения деловые игры (беседы по телефону, «за круглым столом», пресс-конференции, дискуссии, интервью и т. д.), которые дают свободу в выборе вариантов речевых образцов, просмотр художественных и документальных фильмов, видеоуроки требуют постоянной перегруппировки языковых единиц, способствуют овладению стереотипами речевого поведения. Таким образом формируются навыки и умения в близких и реальных ситуациях, повышается заинтересованность в учебе и нивелируются факторы, тормозящие развитие способности к коммуникации. Задания

при этом носят проблемный характер, способствуют активизации пассивного владения языком, развитию творческой активности и усвоению минимума грамматических конструкций, составляющих ядро деловой речи.

Методическое пособие по деловому русскому языку для иностранных студентов V курса технических вузов, созданное на кафедре украинского и русского языков Института подготовки иностранных граждан Одесского национального политехнического университета состоит из теоретической части, включающей в себя 3 лекции, посвященные особенностям официально-делового стиля, требованиям по оформлению документов, деловому этикету, и практической части.

Практическая часть служит цели обучения речевым умениям:

- свободно пользоваться в общении как усвоенными ранее, так и в данном курсе языковыми структурами и формами;
- хорошо ориентироваться в словарном составе русского литературного языка учитывая стилистическую целесообразность и лексическую сочетаемость;
- грамотно переводить и редактировать деловой текст;
- правильно составлять наиболее распространённые документы.

В практической части курса на первом этапе проводится аналитическая работа над оригинальными текстами как административно-канцелярского, так и общественно-политического характера.

На следующем этапе работы с Пособием основное внимание уделяется закреплению на письме сформированных в устной речи навыков и умений. С этой целью представлена серия упражнений, с помощью которых происходит овладение грамматическим строем языка. При выборе тем особое внимание обращаем на парадигму существительных и прилагательных, компаративные конструкции, использование причастных и деепричастных оборотов. Этот материал необходим для правильного построения делового высказывания.

Исходя из специфики курса, конечным заданием преподавателя является научить иностранцев составлению таких документов, с которыми они сталкиваются независимо от их профессиональной деятельности. В работе с документом необходимо использовать формуляры-образцы, предложить сделать перевод или отредактировать предложенный текст, в котором будут допущены ошибки в сфере словоупотребления, грамматики, нарушена логическая последовательность, нормы официальной речи.

Таким образом, изучение русского делового языка сводится к тому, чтобы предоставить иностранным студентам лингвистическое образование, необходимое для

свободного и правильного владения речью в деловой сфере, а также способствовать развитию общей культуры студента-иностранца.

Romanova Olga

Odessa National Polytechnic University, Ukraine

romanovphoto@gmail.com

Madariaga Nerea

University of the Basque Country, Spain

nreamadariagapisano@yahoo.es

Training business Russian language for foreign Masters of technical universities

The article is dedicated to the study of business communication style of speech on the basis of business Russian language textbook for students of V-th year of technical universities.

Key words: official business style of speech, business Russian language, document, speech etiquette.